

EL LEXICO PECULIAR DEL TRADUCTOR AQUILA*

The purpose of the present paper is to study the origin of Greek neologisms or of new meanings acquired by already extant words in Aquila's translation of the *Old Testament*. The reason for these innovations is Aquila's etymologizing translation. The author's aim is to use the Greek word as a pointer to its Hebrew *Vorlage*. The paper ends with some reflections on the lexicographical treatment that dictionaries must give to the terms under discussion.

1. *La traducción de Aquila*

Es casi un tópico calificar de servil y artificiosa la traducción griega del Antiguo Testamento que llevó a cabo, sobre el año 135 de nuestra era, un prosélito judío llamado Aquila ¹. En la monografía más reciente sobre esta traducción, debida a K. Hyvärinen, el calificativo de artificialidad deja de aplicarse a la sintaxis para hacerse recaer especialmente sobre el léxico ².

Una de las características, ya notada por S. Jerónimo ³, a la que allí se hace referencia es el interés de Aquila en presentar traducciones etimologizantes, que intentan hacer funcionar el término griego como indicador de la palabra hebrea subyacente, además de traducirla. Por ejemplo, la raíz 'mn en *hifil* —forma causativa-activa del verbo hebreo—, es traducida por πιστεύειν, el adjetivo-nombre *ne'ēman*, 'fiel' por πιστος, el nombre *ēmunah*, 'fidelidad', por πίστις, y el adverbio 'amen por πεπιστωμένως ⁴. Esta última formación adverbial aparece solamente en Aquila entre todos los escritores griegos.

* Un resumen del presente trabajo fue leído en el VIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, que se celebró en Madrid, del 12 al 15 de diciembre de 1978, bajo el tema «Lexicología y Lexicografía».

¹ Cf. H. B. Swete, *Introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge 1914, pp. 38-42, y S. Jellicoe, *The Septuagint and Modern Study*, Oxford 1968, pp. 80-81.

² *Die Übersetzung von Aquila*, Upsala 1977, pp. 86-87.

³ *Ep. ad. Pammach.* 11: *non solum uerba sed etymologias quoque uerborum transferre conatus est.*

⁴ Cf. K. Hyvärinen, *o. c.*, p. 40.

Entramos así en lo que constituye propiamente el objeto de este trabajo: estudiar la formación de nuevos términos griegos —muchos de ellos aparecen sólo en Aquila e incluso algunos son ἅπαξ λεγόμενα—, o de nuevas acepciones que adquieren vocablos ya existentes, a base de estas traducciones etimologizantes, y presentar algunas reflexiones sobre el tratamiento lexicográfico de los mismos ¹. No todos los términos —o acepciones— peculiares de Aquila tienen su origen en una traducción etimologizante. Sin embargo, los así surgidos constituyen el grupo más significativo y numeroso.

En mi opinión, la mayor parte de estos términos no son vocablos existentes en la lengua griega, poco usados, y que nos hayan sido conservados sólo por Aquila. Nos encontramos, más bien, ante palabras que inventa Aquila al traducir, basándose en las posibilidades de la lengua griega para generar nuevos vocablos sobre las raíces y formaciones ya existentes. La lengua hebrea actúa como catalizador para hacer surgir estos términos, apoyándose en sus propias normas de generación de vocablos.

A fin de mantener el trabajo dentro de unos límites razonables de brevedad, señalaré solamente algunos ejemplos, elegidos casi al azar, del abundante conjunto que presentan los textos, a pesar de su fragmentariedad. Pretendo, sin embargo, dar una muestra suficientemente representativa.

2. Vocablos que sólo aparecen en Aquila

En nuestro traductor se hallan una serie de términos que no son utilizados por ningún otro autor griego. Entre los nombres ² encontramos διδακτήρ, término que traduce a *malmaq* en *Jud.* 3, 31. El vocablo hebreo significa 'aguijón'. El término griego está formado sobre διδάσκειν, que traduce al verbo *lmd* en *piel* —forma intensiva-activa del verbo—, 'enseñar', en *Sal.* 17, 35 y 70, 17 y en *Is.* 40, 14 ³. El término hebreo *malmaq* deriva etimológicamente de *lmd*. Es, en efecto, 'aquello

¹ Los términos peculiares de Aquila suponen un número muy elevado a pesar de que conservamos sus textos muy fragmentariamente. J. Reider y N. Turner, *An Index to Aquila*, Leiden 1966, que no siempre es exacto, señala algo más de dos centenares de términos que sólo aparecen en Aquila entre todos los escritores de lengua griega, y más de dos centenares y medio de vocablos que entre los otros traductores bíblicos se encuentran en Aquila únicamente.

² Sobre la traducción de los nombres hebreos en Aquila, cf. J. Reider, *Prolegomena to a Greek-Hebrew and Hebrew-Greek Index to Aquila*, Filadelfia 1916, p. 51 ss.

³ Las citas siguen la numeración de la *Biblia Griega*, no la de la *Biblia Hebraea*.

con lo que se enseña, el enseñador', y así lo traduce Aquila al griego, evitando términos habituales como βούκεντρον o βουπλήξ. Otro ejemplo puede ser ἀναλεκτήριον, término que no aparece en *LSJ*¹. Traduce al hebreo *yalqū*, 'zurrón de pastor, alforja', que se encuentra en *1 Reg.* 17, 40. Está formado sobre αναλέγειν, que en *Septuaginta* traduce a la raíz *lqt* en *piel*, 'recoger', raíz de donde nace el término hebreo que tratamos.

Aquila crea así abstractos en -ότης, como ἀθωότης, que tampoco está recogido en *LSJ*. Traduce a *niqqayōn*, 'pureza, inocencia', en *Sal.* 25, 6 y *Gen.* 20, 5, basándose en ἀθῶος, 'inocente, que no causa daño', y que traduce a *naqī* en varios pasajes². En el *Sal.* 109, 3 παιδιότης traduce a *yalqū*, 'infancia', basado sobre παιδίον que vierte a *yeled*, 'niño', regularmente en Aquila.

Igualmente encontramos nombres en -τής que expresan agente. Entre ellos, ἀρνητής, que vierte a *keḥaš* en *Is.* 30, 9 con el significado de 'mentiroso, negador', No aparece en *LSJ*. Construido sobre ἀρνεῖσθαι, 'negar, rechazar', que traduce la raíz *khš* en *piel*, en *Lev.* 5, 21 entre otros pasajes y sobre ἄρνησις, 'negación' que vierte a *kahaš*, 'mentira, embuste' en *Job* 16, 8 y *Os.* 4, 2. Aparece ποτιστής para traducir *mašqeh*, 'el que da de beber, el copero', en *Gen.* 40, 5. Formado sobre πότιζειν, 'dar de beber', que traduce la raíz *šqh* en *hifil* en *Gen.* 2, 6 y *Sal.* 59, 5.

Ἀκριβαστής traduce a *mēhoqeq*, 'legislador, vigilante', en *Jud.* 5, 14, *Sal.* 59, 9 e *Is.* 33, 22. Formado sobre ἀκριβάζειν, 'examinar', que vierte a *hq* en *qal* —forma positiva-activa del verbo— 'grabar, legislar'. De la misma raíz encontramos ἀκριβασμα, también peculiar a Aquila para verter *hoq*, 'estatuto, ley', en *Deut.* 6, 17, *Miq.* 7, 11 y *Jer.* 5, 22, y en *Ex.* 13, 10, traduciendo *huqah*, que es la forma femenina de la misma palabra.

Con este vocablo entramos en las formaciones en -μα como διάρπασμα, no recogida en *LSJ*. Traduce a *baz*, 'botín', en *Is.* 33, 23. Está formado sobre διάρπάζειν, 'arrebatar, tomar como botín', que traduce a la raíz *bzz* en *qal* en *Is.* 11, 14 entre otros varios pasajes. En *Sal.* 61, 5 y *Miq.* 1, 14 encontramos διάψευσμα, traduciendo a *kazah*, 'mentira'. En *Sal.* 115, 2 traduce a *kozeḥ*, 'mentiroso', interpretado por el traductor probablemente como *kazah*³. Construido sobre διαψεύδωσθαι, que vierte a *kzh* en *piel* y

¹ H. Liddell, R. Scott, H. S. Jones, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1968. No se encuentra tampoco, como los demás de los que se indica que no aparecen en *LSJ*, en el *Suplemento*, que incorpora un buen número de términos procedentes del griego bíblico, entre ellos, algunos de Aquila. Cf. W. Baars, en reseña a *LSJ*, *VT* 20, 1970, pp. 371-379.

² No cito los pasajes cuando es un término frecuente. No obstante, pueden encontrarse en J. Reider y N. Turner, *An Index to Aquila*, *VTS* 12, Leiden 1966.

³ Cf. Reider y N. Turner, *o. c.*, p. 57. Como es bien sabido, la lengua hebrea nota gráficamente sólo las consonantes, que permiten suficientemente la lectura, aunque no

en *nifal* —forma positiva reflexivo-pasiva del verbo— en varios pasajes.

Hay también formaciones en -σις como προσηλύτευσις que vierte a *magōr*, 'estancia de un extranjero en el país', en *Gen.* 47, 9, formado sobre προσηλυτεύειν, que traduce la raíz *gwr* en *qal* en varios pasajes de Aquila como *Sal.* 5, 5 y 119, 5, y sobre προσήλυτος que habitualmente traduce el nombre *ger.*, 'extranjero establecido en el país'. Otro ejemplo de nombres en -σις puede ser ὑπερέπαρσις, que traduce a *mšgab*, 'baluarte', en *Sal.* 45, 8 y 47, 4. Está formado sobre ὑπερεπαίρειν, 'elevar, ensalzar', que vierte a la raíz *šgh* en *piel* en *Sal.* 106, 41 y *nifal* en *Sal.* 138, 6.

Finalmente, entre los nombres aparecen formaciones en -μός, como διασωσμός que no he encontrado en *LSJ*. Traduce en *Sal.* 54, 9 a *miflat*, 'refugio'. El traductor se ha basado en διασώζειν, que vierte a la raíz *plṭ* en *hifil* en *Sal.* 90, 14 e *Is.* 5, 9 entre otros pasajes, raíz de donde deriva el término *miflat*.

Otro término que tampoco aparece en *LSJ*, ἐκπετασμός, traduce a *mifras* en *Job* 36, 29, 'despliegue', formado sobre ἐκπετάζειν, 'desplegar', que traduce adecuadamente a la raíz *prś* en *qal* en *Ex.* 9, 33 y otros varios pasajes.

Fenómenos semejantes se producen en la formación de los verbos ¹. Por ejemplo, ἀλοιφᾶν traduce al verbo *kfr* en *qal* en *Gen.* 6, 15, 'embrear, calafatear'. Está construido sobre el nombre ἀλοιφή, que vierte al nombre hebreo *kofer*, 'brea', en el mismo pasaje.

Βελτύνειν vierte a *yṭh* en *hifil*, 'mejorar', en *Jer.* 42, 15. No está recogido en *LSJ*. Formado sobre βελτίων, 'mejor', que traduce a *ṭōh*, literalmente 'bueno', en *Jud.* 18, 19 e *Is.* 56, 5.

Encontramos λαφυρεῖσθαι traduciendo a *šll* en *hitpael* —forma intensiva-reflexiva del verbo hebreo—, 'saquear', en *Is.* 59, 15. Generado sobre λάφυρον que vierte a *šalal*, 'botín', en pasajes como *Gen.* 49, 27, *Deut.* 20, 14, etc.

El tipo de verbos más frecuentes que aparecen en Aquila, siendo peculiares de este traductor, son verbos en -ίζειν. Por ejemplo, ἀνοητίζεσθαι, que no está recogido en *LSJ*. Traduce a *ksl* en *qal*, 'ser insensato'. Aparece en *Jer.* 10, 8. Está formado sobre ἀνοησία, que vierte a *kesel* en *Sal.* 48, 14, 'insensatez', y sobre ἀνόητος que traduce en varios pasajes a *kēsīl*, 'insensato'. Con bastante frecuencia estos verbos en -ίζειν

dejan a los textos exentos de ambigüedades. El texto bíblico fue dotado de mociones vocálicas a partir del siglo VI de nuestra era, es decir, quinientos años después de la traducción de Aquila.

¹ Sobre la traducción del verbo hebreo en Aquila, cf. J. Reider, *Prolegomena...*, p. 40 ss.

que Aquila crea tienen valor causativo, pues traducen verbos en las formas *hifil* y *hofal* que son las formas causativas —activa y pasiva, respectivamente— del verbo hebreo. Así, βρωματίζειν, que vierte a *kl* en *hifil* en *Deut.* 8, 3, 'dar de comer'. Formado sobre βρῶμα, que traduce a *'okel*, 'comida', en *Job* 39, 29 y *Os.* 11, 4. Igualmente ἀγνοηματίζειν, que traduce a *šgh* en *hifil* en *Sal.* 118, 10, 'dejar perderse, ignorar'. Está construido sobre ἀγνόημα, 'ignorancia, error por ignorancia', que traduce a *mēšūgah*, 'error', en *Job* 19, 4.

Se encuentran también en nuestro traductor verbos en -οῦν. Así, μοναχοῦν, que traduce a *yhd* en *piel*, 'hacer uno, unificar', en *Sal.* 85, 11, basado sobre μοναχός, que traduce habitualmente a *yahīd*, 'único'.

Con frecuencia Aquila emplea nuevas formaciones verbales en -οῦν para expresar la forma causativa del verbo hebreo, especializando las formas ya existentes en la lengua en -εῖν y -εῖν para traducir la forma activa-positiva, es decir, *qal*. Aquila crea, por ejemplo, ἀκουοῦν para traducir el *hifil* de *šm'*, 'hacer oír', en *Deut.* 4, 36, mientras que para la forma *qal* de la misma raíz, 'oír', emplea el verbo griego habitual ἀκούειν.

Lo mismo ocurre con ἀτονοῦν, que traduce la raíz *m'd* en *hifil* en *Sal.* 68, 24, 'debilitar', mientras que para la forma *qal* del mismo verbo, 'estar débil', emplea el verbo habitual ἀτονεῖν con su significado propio. Otro ejemplo, entre los muchos que se podrían aducir, es δρομοῦν, que traduce a *rwš* en *hifil*, 'hacer correr, expulsar', en *4 Reg.* 23, 12 y *Sal.* 67, 32. Para la misma raíz en *qal*, 'correr', utiliza generalmente τρέχειν. Puede verse en *3 Reg.* 14, 28; *4 Reg.* 11, 4, etc.

Un último recurso utilizado por Aquila para la traducción de la forma verbal causativa consiste en crear verbos compuestos con ποιεῖν. Así, αἰνοποιεῖν traduce a *rnn* en *hifil*, 'alabar', en *Deut.* 32, 43 y en varios pasajes del libro de los *Salmos*. La primera parte del nuevo vocablo, αἶνος, vierte a *rinah* en *Sal.* 29, 6 y a *ron* en *Sal.* 31, 7, 'alabanza', términos que, como puede verse, son de la misma raíz que el verbo que comento.

Encontramos otros vocablos cuya creación por parte de Aquila resulta realmente artificiosa, pues han nacido por imitación en la traducción griega de los sufijos y prefijos de la lengua hebrea. En *Ca.* 2, 1 e *Is.* 35, 1, el término hebreo *hāḥaššelet*, 'lirio', es vertido por καλύκωσις. La formación de este vocablo se debe probablemente a la unión de κάλυξ, 'capullo', + -σις, morfema utilizado en la formación de nombres femeninos griegos que vendría a traducir aquí al sufijo -ֶּ del término hebreo que en dicha lengua es asimismo empleado para la formación de los femeninos.

En *Sal.* 88, 45 aparece el verbo ἀποκατασπᾶν, no recogido en *LSJ*, para traducir la forma *piel* de la raíz *mgr*, 'destruir, tirar'. En concreto,

migartah, 'tú has tirado'. Aquila se basa en el verbo hebreo *grr*, 'arrastrar hacia abajo', de significado próximo a *mgr* y con dos radicales coincidentes. La raíz *grr* en *qal* es traducida por *κατασπᾶν* en *Prov.* 21, 7. Pues bien, el verbo que ahora nos ocupa, *mgr*, consta de una primera letra radical, *m*, que en otros casos, no aquí, obviamente, es la notación de la preposición hebrea *mn*, que pierde con frecuencia la *n* por asimilación con la consonante siguiente. La preposición hebrea *mn* suele traducirse al griego por *ἀπό* o *ἐκ*. Así, pues, Aquila crea el verbo *ἀποκατασπᾶν*, que pretende retratar en griego incluso las consonantes hebreas. Como puede verse en este ejemplo, los términos creados por Aquila no siempre suponen una adecuada intelección de la etimología de los términos hebreos subyacentes.

En otros casos la traducción no atiende al verdadero significado del término hebreo. Así, en 2 *Reg.* 2, 23 y 3, 27 encontramos *ἐνοπλισμός*, que en griego debe significar (?) 'armadura', traduciendo *hōmeš*, 'ingle, bajo vientre'. El término está basado en que *ἐνοπλιζέιν*, en concreto el part. pas. *ἐνοπλισμένος*, traduce a *hamuš*, 'preparado para la lucha', en *Ex.* 13, 18 y *Jos.* 4, 12¹. Aquí los dos términos hebreos están relacionados etimológicamente, pero es difícil pensar que Aquila pretendiera que *ἐνοπλισμός* fuera entendido significando 'ingle, bajo vientre'. ¿Debemos creer que su interés etimologizante le lleva a pasar de tal manera por encima del significado, o es que no ha entendido el valor semántico del término hebreo?

3. Vocablos creados por Aquila presentes en autores posteriores

Algunos de los términos creados por Aquila hicieron fortuna en la lengua griega posterior, especialmente entre los escritores eclesiásticos, quienes, por leer la traducción de Aquila, se fueron familiarizando con su vocabulario y acabaron por usarlo. Estos términos originales de Aquila y que encontramos en algunos escritores de la época patristica son, por fuerza, escasos.

El término que alcanzó mayor difusión² es *νεανιότης*, 'juventud'. Aparece en *Sal.* 88, 46 traduciendo a *'alūmīm*, 'juventud', y en *Sal.* 9, 1 y 45, 1, donde traduce a *'almūt*, cuyo significado no está claro³ y para cuya traducción Aquila se basa en una interpretación de su etimología casi

¹ Aparece perfectamente recogido en *LSJ* -ἐνοπλισμός, ὁ, mistranslation of Hebr. *hōmeš* "belly" (*hamuš* = "in battle-array"), *Aq.* 2 *Ki.* 2, 23, 3, 27.-

² Cf. G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1968.

³ Cf. L. Koehler y W. Baumgartner, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*, Leiden 1953.

con seguridad errónea. Nuestro traductor vierte el término *'almah*, 'mujer joven', de *Is.* 7, 14, por *νεάνις*, evitando el vocablo *παρθένος* de *Septuaginta*, ahora ya adoptada por los cristianos. Supuesta la falsa etimología *'almah* < *'almūt*, hace derivar de *νεάνις* la palabra *νεανιότης*, ya que el morfema *-ūt* es en hebreo una terminación de abstractos que otras veces en Aquila es vertida por la terminación griega *-ότης*, como hemos visto más arriba. El término *νεανιότης* se hizo frecuente en la literatura patristica desplazando al vocablo más antiguo *νεότης*.

Otros ejemplos pueden ser: *ἀναφυή*, que traduce a *šemah*, 'brote', en *Zac.* 3, 8 y 6, 12. Está formado sobre *ἀναφύειν* que vierte a *šmḥ* en *qal* en *Is.* 42, 9. El término se encuentra también en el comentario a Zacarías de Cirilo de Alejandría ¹.

Παγίδεσμα traduce a *mašōd*, 'trampa', en *Qoh.* 7, 27. Está construido sobre *παγιδεύειν*, que vierte a la raíz *šwḏ* en *piḥpel* —forma activa-intensiva, con reduplicación de la raíz, del verbo hebreo— en *Ez.* 13, 20, 'tender emboscadas, cazar'. Hay que notar que en esta traducción la imagen fónica, tanto del prefijo hebreo como de la terminación griega, es la misma: *ma*. Razón de más para que Aquila emplee este término y no otro ². El vocablo aparece en las *Pseudoclementinas* ³.

Un último ejemplo: *σκοπευτής* traduce al participio *šofeh*, 'vigía', en *Is.* 52, 8 y 56, 10 y en *Ez.* 3, 17. Formado a partir de *σκοπεύειν*, que vierte a la raíz *šfh* en *piel* en *Jer.* 31, 19. El término es posteriormente utilizado por S. Basilio y Juan de Eubea ⁴.

4. Términos que reciben en Aquila nuevas acepciones

Al estudiar el léxico peculiar de un autor es preciso hacer referencia no sólo a los términos que le son exclusivos, sino también a aquellos otros vocablos que, aunque presentes en otros autores, tienen en él una acepción particular, a veces muy alejada del significado habitual. La mayor parte de las nuevas acepciones que adquieren los términos en

¹ *Comm. in Zach.* 33, cf. Lampe, *o. c.*

² Aquila presenta, a veces, traducciones que no atienden al valor semántico de los términos, sino que tratan de representar en griego la imagen fónica de los términos hebreos. Por ejemplo *'elōn*, 'encina', es vertido en *Deut.* 9, 30 por *αὐλών*, 'valle, barranco', y *lērāšim*, 'dioses de los antepasados' (?) en *1 Reg.* 15, 23 es traducido por *θεραπεία*, 'solicitud, cuidado'. Como se puede ver, no hay propiamente traducción.

³ *Ep. Clementis ad Jacobum*, 7. Cf. Lampe, *o. c.*

⁴ *Ep.* 223, 3 y *Sermo in sanctos innocentes*, 3, respectivamente. Cf. Lampe, *o. c.*

Aquila son debidas a traducciones que tienen presente la etimología de las palabras hebreas al traducir. Sólo unos pocos ejemplos:

En *Sal.* 77, 44 aparece *κατάρροια*, 'catarro', habitualmente en lengua griega, mientras en Aquila significa 'arroyo', traduciendo a *nozel*. Ha sido construido sobre *καταρρεῖν* que vierte a *nzl* en *qal* en *Is.* 61, 1, 'fluir'.

Νυμφευτής significa en griego 'prometido, esposo, o el que lleva la novia al esposo'. En Aquila es el 'suegro', pues traduce a *hozen* en *Ex.* 3, 1 y 18, 1 y 5. Está basado en que *νυμφεύειν* traduce a *htn* en *hitpael*, 'concertar los esponsales', en *1 Reg.* 18, 21. En el mundo judío son los suegros quienes conciertan los esponsales.

Ὀρύκτης en griego tiene el valor de 'cavador, sepulturero' e incluso, metafóricamente, de 'reja del arado'. Pues bien, en nuestro traductor, *Is.* 2, 20, traduce a *ḥāfarparah*, 'el topo'. Se basa también en la etimología, pues *ὀρύσσειν* vierte a *hfr*, 'cavar', en *Ex.* 7, 24.

En *Is.* 28, 22 *συντομή* traduce a *nehēraṣah*, 'edicto'. El significado habitual de *συντομή* es 'corte, reducción'. La nueva acepción que encontramos en Aquila se debe a que *συντέμνειν* vierte *hrs* en *qal*, que significa tanto 'cortar' como 'decretar'. Compárese con la etimología del castellano 'decidir'.

No siempre la nueva acepción que adquieren algunos términos en Aquila es debida a una traducción etimologizante. Por ejemplo, en *Ex.* 29, 20 encontramos *ἀντιδάκτυλος* con el sentido de 'dedo pulgar', pues vierte a *bohen*. Su valor habitual en la lengua griega es el 'anapesto'. Igualmente pasa con *βρωτήρ*, que en *Is.* 50, 9 y *Os.* 5, 12 traduce a 'aš', 'polilla', aunque en griego significa habitualmente 'el que come, tragón'. Con el sentido de 'polilla' aparece en el comentario de Oseas de Cirilo de Alejandría ¹

Antes de pasar al apartado siguiente es preciso hacer notar que algunas de las nuevas acepciones que adquieren los términos pueden ser consideradas expresiones metafóricas. No se sabe muy bien dónde deja de ser metáfora y dónde comienza a existir una nueva acepción. Por ejemplo, *ποτισμός*, que en griego significa 'trago, bebida, acción de dar de beber', aparece con ese valor traduciendo a *šiqquī* en *Os.* 2, 5. Pero en *Prov.* 3, 8, traduciendo al mismo término hebreo, debe entenderse en el sentido de 'refrigerio, descanso'.

¹ *Comm. in Os.* 58, βρωτήρ ο βρωστήρ, cf. Lampe, *o. c.*

5. Tratamiento lexicográfico

Lo que hemos visto hasta aquí debe completarse desde un punto de vista lexicográfico, dando respuesta adecuada a las dos siguientes preguntas: a) ¿Cómo deben quedar recogidos estos términos, generados por Aquila al traducir, en los diccionarios griegos? y b) ¿cómo están, de hecho, recogidos dichos términos en tales diccionarios?

Comenzaré con la segunda cuestión planteada fijándome en H. Liddell, R. Scott, H. S. Jones, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1968. A lo largo del trabajo presente he hecho notar con frecuencia que el ejemplo comentado no aparecía en *LSJ*. De hecho, en esta obra no se encuentran una sexta parte de los términos que el *Index to Aquila*, de J. Reider y N. Turner señala como peculiares de Aquila¹.

Se pueden detectar también otros errores más particulares. Así, μακρυσμός aparece como propio de Aquila, pero ocurre también en Aristóteles². Otros vocablos están falsamente atribuidos. Por ejemplo, ἐκλεκτοῦν (pas.), que vierte a *brr* en *nifal* e *hitpael*, 'ser separado, purificado', y que es utilizado sólo por Aquila, *Is.* 52, 11 y *Sal.* 17, 27, aparece atribuido a *Septuaginta*. Hay términos que han sido erróneamente entendidos. Así, καγχάζειν, que traduce a *rth*, *hifil*, en *Job* 41, 23, 'hacer hervir', como καχλάζειν. En *LSJ* es igualado a καγχάζειν y καχάζειν, 'reír en alto'.

Pero la deficiencia más grave se hace sentir en la determinación de los significados cuando a partir del término hebreo se ha dado un desplazamiento o cambio del valor semántico de los vocablos griegos. Con ello pasamos a dar respuesta a la primera cuestión que nos planteábamos. ¿Es correcto, por ejemplo, que el término ἀπόρρευσις, que en griego significa normalmente 'flujo, derramamiento', aparezca en *LSJ* con la acepción en Aquila de 'locura, desatino', que es el significado de *nēḥalah*, la palabra hebrea que traduce en el pasaje de que se trata, pero sin indicar esta última? ¿Qué entendían los lectores de Aquila no hebreohablantes cuando leían en su traducción ἀπόρρευσις, 'derramamiento' o 'locura'?

Y a la inversa, ¿es correcto que el término φαγέδαινα, 'cáncer, úlcera' habitualmente en griego, y que en Aquila, por traducir a *mēhūmah*, tiene

¹ Probablemente el número de estos vocablos —cuarenta—, no recogidos en *LSJ*, debe reducirse un poco habida cuenta de que el *Index to Aquila* no ha sometido a una adecuada crítica textual los testimonios, tanto más necesaria en nuestro traductor en que los avatares de la transmisión textual —indirecta en muchos casos— nos han hecho llegar textos a veces no sanos.

² De *plantis*, II 2, 19, obra falsamente atribuida a Aristóteles.

el sentido de 'perturbación, confusión', no aparezca con este sentido en *LSJ* ni se cite a Aquila? La traducción está basada en que el verbo φαγεδαινοῦν, 'ser roído por una úlcera, ser perturbado', traduce la raíz hebrea *hwm* de donde deriva el término *mēhūmah*, 'perturbación, confusión'.

En mi opinión, estos casos, ciertamente numerosos, deberían solucionarse en los diccionarios griegos, señalando tras el lema el pasaje en que aparece en Aquila con indicación de la palabra hebrea a la que traduce y el significado de ésta. Así lo hace *LSJ* en algún caso de falsa traducción (cf. p. 36, n. 1). De esta manera no se atribuirían, como hace *LSJ* con ἀπόρρευσις, entre otros, a los vocablos griegos significados que, casi con seguridad, nunca tuvieron, ya que quien no conociera los textos originales nunca los entendió con el significado del término hebreo.

Por otra parte, se evitaría que el consultante del diccionario entendiera que estos términos —en algún caso simples señaladores de la palabra hebrea subyacente— tienen en nuestro traductor el sentido que es habitual en la lengua griega, como podría ocurrir al lector de Aquila que consultara en *LSJ* la palabra φαγεδαινα.

Si el término es de los que hicieron fortuna en autores posteriores con el significado adquirido en Aquila, debe señalarse también su testimonio tras el del traductor, con lo cual se llevaría a la mente del usuario del diccionario el hecho de que el término en cuestión, fuera cual fuera la artificiosidad de su valor semántico —o del valor semántico de una acepción dada— en el momento en que surgió, fue luego admitido y usado con tal valor en la historia posterior de la lengua griega.

Esta situación de deficiencia en los diccionarios griegos al uso ha contribuido, en parte, a suscitar el deseo entre los estudiosos del griego bíblico de elaborar un *Léxico del griego de traducción*. Son numerosas las voces que, como de común acuerdo, han surgido en diversos lugares a favor del mismo ¹.

Para finalizar, dos palabras sobre el *Index to Aquila*, ya citado, único léxico de autor sobre Aquila que poseemos. Aunque ha sido adecuadamente proyectado y con una metodología apropiada ², sin embargo, en su realización se han deslizado tal cantidad de errores, tanto de citas

¹ El estado de la cuestión respecto a la necesidad de un léxico de *Septuaginta*, así como las principales aportaciones actuales a la lexicografía septuagintal puede verse en *Septuagintal Lexicography*, R. A. Kraft, editor, *Septuagint and Cognate Studies*, 1, Missoula, Montana, 1975, y en N. Fernández Marcos, *Hacia un léxico del griego de traducción*, *RSEL* 9, 1979, pp. 489-504.

² Cf. P. Katz y J. Ziegler, *Ein Aquila-Index in Vorbereitung. Prolegomena und Specimina II*, *VT* 8, 1958, pp. 264-285.

como de equivalencias e incluso tipográficos, que le hacen poco menos que inservible. Así ha sido puesto de relieve en todas las reseñas críticas de que ha sido objeto ¹. Se echa de menos una revisión del mismo que, además de corregir los errores que presenta, incorpore el material de nuestro traductor que se está sacando a la luz mediante la lectura y despojo de nuevos manuscritos.

JOSÉ RAMÓN BUSTO SAIZ

¹ Cf. las siguientes: J. Barr, en *JSS* 12, 1967, pp. 286-304, R. Hanhart, en *ThRev.* 64, 1968, pp. 391-394, y E. Tov, *Some Corrections to Reider-Turner's Index to Aquila, Textus* 8, 1973, pp. 164-174.